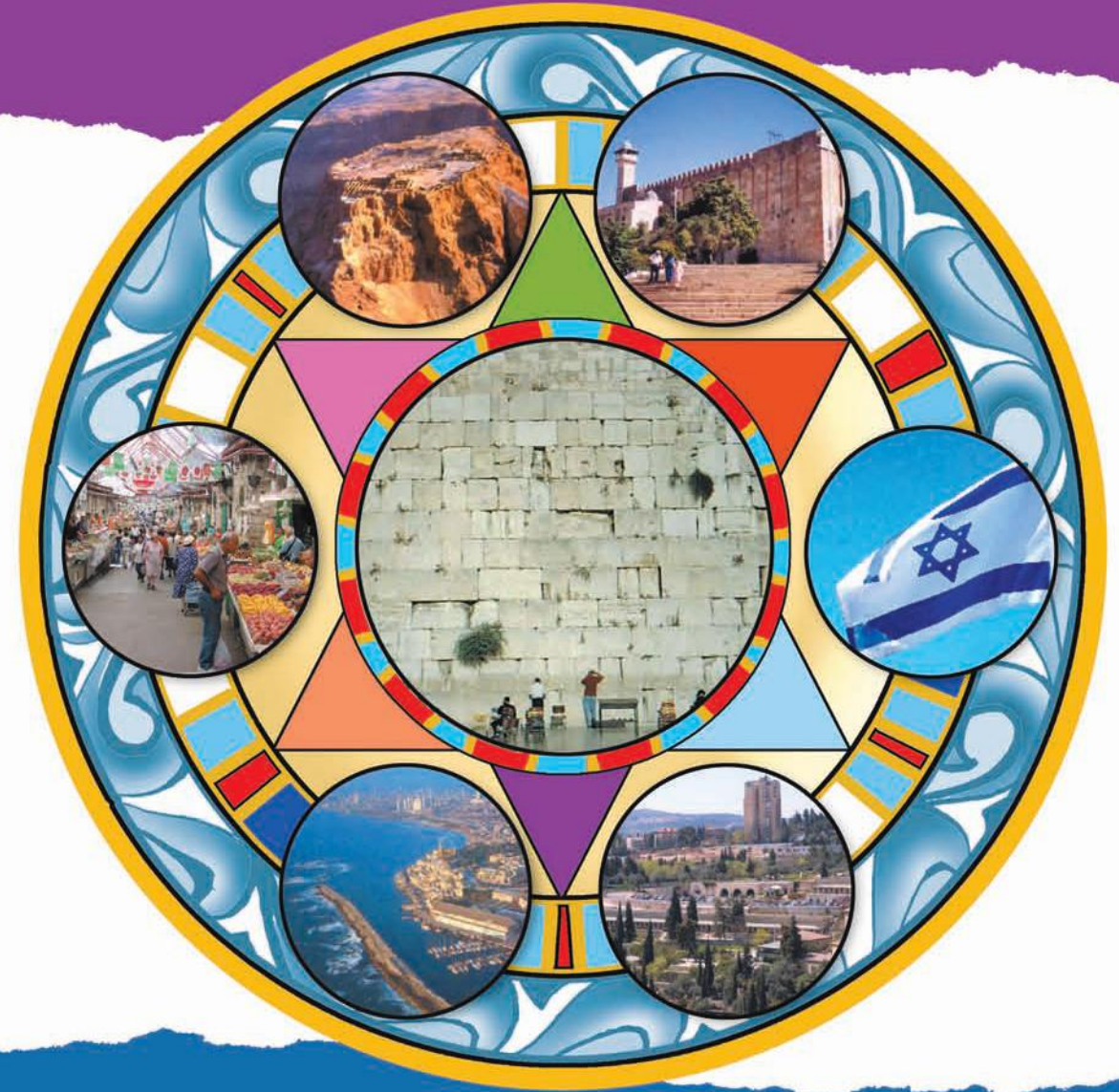


הגדה של פסח לילדים

LA HAGADA DE PESSAH POUR LES ENFANTS

לְשָׁנָה הַבָּאָה
בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



ההסתדות הציונית העולמית
המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

L'ANNÉE PROCHAINE À JÉRUSALEM RECONSTRUITE



ההסתדרות הציונית העולמית המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות, בהסתדרות הציונית העולמית, מהווה כתובת למאות רבנים המבקשים הדרכה ועצה. הוא אozן קשבת למאות קהילות המבקשות סיוע ועזרה, ושם לו למטרה לטפח את הקשר לעם היהודי ואת הזיקה למדינת ישראל.

יעדי המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות:

יצירת קשר, טיפוח וחיזוק קהילות יהודיות קטנות ברחבי תבל

טיפוח הזיקה למורשת ישראל וחיזוק הקשר לעם היהודי ומדינת ישראל

הקמת בתי-מדרש וקיום השתלמויות לרבנים בתפוצות

הכשרה ושיגור רבנים מישראל לשליחות רוחנית בתפוצות

שיגור שליחי בן-עמי להדרכה רוחנית בקהילות יהודיות בתפוצות

הקמת בתי מדרש לנשים

עידוד וחיזוק מנהגות יהודית-קהילתית

הוצאה לאור של כטאונים ופרסומים תורניים

קיום העצרת העולמית השנתית למנהיגות אורתודוקסית

יצחק שטיינגלצ'ין
מנכ"ל

הרב יחיאל וסרמן
יו"ר המרכז

רח' המלך ג'ורג' 48 ירושלים ת.ד. 92 טל' 972-2-26202459
פקס: 972-2-6202552 e-mail: siporal@jazo.org.il

Kids Pessach Haggada

World Zionist Organization
Center for Jewish Services in the Diaspora

Design: Studio **צאכי**
Illustrations: Odelia Yegudive

© All rights reserved.

הגדה של פסח לילדים
ההסתדרות הציונית העולמית
המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

עיצוב ההגדה: סטודיו **צאכי**
איורים: אודליה יגודייב

כל הזכויות שמורות ©



**מוזגים כוס ראשון לו ולכל המסובים ומקדשים.
נוהגים לומר לפני הקידוש:**

קדוש



הריני מוכן ומזומן לקיים מצות קידוש ומצות כוס ראשון מארבע כוסות. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל. והי נועם אדני אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו.

Kaddech

**on lui remplit le premier verre ainsi qu'à tout les invités et on bénit.
on a l'habitude de dire avant le Kiddouch:**

“Me voici prêt à effectuer la mitsva du kiddouch et du premier des quatre verres au nom de l'union de la Sanctification de Son Nom qu'il soit béni et de Son Elévation au nom de tout Israël.
Que la sérénité de l'Eternel notre D... repose sur nous et que l'acte de nos mains s'enroule sur nous et que l'action de nos mains pointe vers Lui.”

Un soir de la semaine on récite:

“Avec votre autorisation Messieurs et Maitres: Béni sois-Tu Eternel notre D..., roi de l'univers qui as créé le fruit de la vigne.
Béni sois-Tu Eternel notre D..., roi de l'univers qui nous a choisis parmi tous les peuples nous a élevés au dessus de toutes les langues et nous a sanctifiés par ses commandements Tu nous as donné Eternel notre D... par amour pour nous (les samedis comme repos et) les fêtes pour la joie, les périodes de fêtes pour l'allégresse, (ce jour de Chabbat et) cette fête de Matsot, ce Yom Tov jour de convocation sacré qui est la période de notre liberté, pour commémorer l'exode d'Egypte. Car Tu nous as choisis et Tu nous as sanctifiés parmi tous les peuples. Et (par amour et ferveur) avec joie et allégresse Tu nous as légué (le jour du Chabbat) les fêtes sacrés.
Béni sois-Tu Eternel, qui sanctifies (le Chabbat), le peuple d'Israël et les périodes de fêtes.

Béni sois-Tu Eternel notre D..., roi de l'univers, qui nous a préservés et maintenus et nous a permis d'arriver à cette période de fêtes.

On s'incline sur le coté gauche et on boit le premier verre.

בחול מתחילים כאן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן לנו יי אלהינו באהבה (בשבת: שבתות למנוחה) מועדים לשמחה חגים וזמנים לששון את יום (בשבת: השבת הטהרה ואת יום) חג המצות הטהרה זמן חרותנו (בשבת: באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים (בשבת: שבת) ומועדי קדשך (בשבת: באהבה וברצון) בשמחה ובששון הנחלתנו. ברוך אתה יי מקדש (בשבת: השבת) ישראל והזמנים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

מסבים לצד שמאל ושותים כוס ראשון





ורחץ

נוטלים ידיים ללא ברכה

Ourh'ats

On se lave les mains sans prononcer la bénédiction.

כרפס

טובלים את הכרפס במי מלח ומברכים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי האדמה:

Carpas

On trempe le céleri dans l'eau salée puis on récite:
"Béni sois-Tu Eternel notre D..., roi de l'univers,
créateur du fruit de la terre."

יחץ

חוצים את המצה האמצעית לשני חלקים לא שווים, את החלק הקטן מחזירים לבין שתי המצות השלמות ואת החלק הגדול עוטפים ושומרים לאפיקומן...

Yah'ats

On divise la Matsa du milieu en deux parties de façon à ce que l'une des parties soit plus grande que l'autre. La partie la plus petite est reposée entre les deux Matsot entières et la grande partie est recouverte et conservée pour l'Afikoman.

מגיד

זהו החלק המרכזי של ההגדה בו מספרים לכל המסובים ובעיקר לילדים על יציאת מצרים כדי להעביר את הסיפור מדור לדור וצריך לפרש את ההגדה בשפה שכל המסובים מבינים

Maguid

Ceci est la partie centrale de la Hagadah pendant laquelle nous racontons à tous les invités et en particulier aux enfants, l'histoire de sortie d'Egypte afin de la transmettre de génération en génération. Il est important de commenter la Hagadah dans la langue comprise par tous les invités .

מצא את ההבדלים!

Trouve les differences!



מצא 5 הבדלים בכל אחד מהציורים *

Trouve cinq differences dans chacun des dessins



הָא לַחֲמָא

Ah Lah'ma

Voici le pain pauvre que nos pères ont mangé en Egypte. Quiconque a faim, vienne et mange. Quiconque est dans le besoin, vienne célébrer Pessah'.

Cette année, nous sommes ici, l'année prochaine nous serons en Terre d'Israël.

Cette année, nous sommes ici en qualité d'esclaves l'année prochaine nous serons libres en Terre d'Israël.

On remplit le second verre.

עֲנִיָא דִּי אֶכְלוּ אֲבֹהֵתְנָא
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל
דְּכָפִין יִיתִי וְיִכֹּל. כָּל דְּצָרִיךְ
יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׁתָא הַכָּא.
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא
דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָא עַבְדֵּי.
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

מוזגים כוס שנייה

יש הנוהגים לתת לקטן המסובים לשאול את שאלת 'מה נשתנה?'

הַלַּיְלָה הַזֶּה מְכַל הַלַּיְלוֹת:
שְׂבַכְל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין
חֵמֵץ וּמִצָּה. הַלַּיְלָה הַזֶּה

מָה נִשְׁתַּנָּה

כְּלוּ מִצָּה: שְׂבַכְל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת. הַלַּיְלָה הַזֶּה
מְרוּר: שְׂבַכְל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבְּלִין אֶפְלוּ פְּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה
הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים: שְׂבַכְל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין
מְסַבֵּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כְּלָנוּ מְסַבֵּין:



On a l'habitude de donner au plus jeune des invités à poser la question de "Ma Nichtana?"

Pourquoi cette soirée est-elle différente de toutes les autres soirées?

Tous les autres soirs, nous ne trempons pas la nourriture, pas même une seule fois et ce soir, deux fois.

Tous les autres soirs, nous mangeons soit du pain levé soit de la Matsa et ce soir, seulement de la Matsa.

Tous les autres soirs, nous mangeons un légume quelconque et ce soir, seulement des herbes amères.

Tous les autres soirs, nous mangeons soit assis, soit étendus sur le côté et ce soir nous sommes tous étendus pour manger.



עֲבָדִים
הֵיינו לַפְרָעָה בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֶעַ נְטוּיָה.
וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֶת
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הָרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מִשְׁעַבְדֵי הֵיינו
לַפְרָעָה בְּמִצְרַיִם. וְאִפְלוּ כָלָנוּ חֲכָמִים, כָּלָנוּ נְבוֹנִים, כָּלָנוּ
זָקֵנִים, כָּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה – מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם. וְכָל הַמְרֻבָּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הָרִי זֶה מְשַׁבַּח:

Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte, et
l'Eternel notre D... nous a fait sortir de là par Sa main
puissante et Son bras étendu.

Et si le Saint béni soit-Il, n'avait pas fait sortir nos
ancêtres d'Egypte, nous serions encore assujettis à
Pharaon en Egypte.

Que nous soyons tous des Sages, tous dotés
d'intelligence, tous versés dans la Torah nous avons
tout de même le devoir de nous entretenir de la sortie
d'Egypte. Et plus on s'étend sur le récit de la sortie
d'Egypte, plus on est digne de louange.





**La Torah nous parle de quatre types d'enfants:
Le Sage, le Pervers, le Simple, et Celui qui ne sait
pas questionner.**

כָּנָגְד אַרְבַּעַה בְּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה:
אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד
תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדַע לְשִׂאול:

חָכָם
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הַעֲדוֹת וְהַחֲקִים וְהַמְשֻׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאִי אֶתָּה אָמַר לוֹ
בְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח, אִין מִפְּטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֶפְיִקוּמֵן:

Que dit le Sage ?
"qu'est-ce que ces témoignages, ces décrets et ces lois que
l'Éternel notre D...vous a ordonnés ?" Tu lui répondras en
lui expliquant les normes du Sacrifice de Pessah', on ne doit
consommer aucune nourriture à la suite de l' Afikomen.



רָשָׁע
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הָעֲבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם
– וְלֹא לוֹ. וְלִפִּי שְׂהוּצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלָל כְּפָר
בְּעֵקֶר, וְאִי אֶתָּה הַקָּהָה אֶת שְׁנֵינוּ וְאָמַר לוֹ, בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי
לִי בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי – וְלֹא לוֹ. אֱלוֹ הִיָּה שֵׁם לֹא הִיָּה נִגְאָל:

Que dit le Pervers ?
"que signifie pour vous ce service?" Pour "vous" et pas pour
lui. Et comme il s'exclut de la communauté et renie le
service divin, tu dois lui répondre sur le même ton piquant:
"c'est à cause de ceci (de ma fidélité aux préceptes) que
l'Éternel a agi en ma faveur quand je sortis d'Égypte", en
ma faveur et pas en sa faveur, car s'il s'était trouvé là-bas,
il n'aurait pas été délivré.



תָּם
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת! וְאָמַרְתָּ אֵלָיו, בְּחֻזֵּק יָד
הוּצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Que dit le Simple ?
"qu'est ce que cela ?" Tu lui répondras: "D'une main toute puissante
l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, d'une maison d'esclavage".



וְשִׂאִינוּ יוֹדַע לְשִׂאול
יֹדַע לְשִׂאול אֶת פְּתִיחַ לוֹ. שְׁנֵאֵמַר: וְהַגְּדַתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי
בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:

Et celui qui ne sait pas questionner, tu l'initieras,
comme nous lisons: "Tu donneras alors cette explication à ton
fils: c'est à cause de ceci (à cause de ma fidélité aus préceptes)
que l'Éternel a agi en ma faveur, quand je sortis d'Égypte."





מכסים את המצות ומגביהים את הכוס וכל המסובים שרים יחד:

וְהָיָא
שְׁעַמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עֹמֵד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֶלָּא שְׁבִכְל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

On recouvre les Matsot, on soulève son verre
et tous les invités chantent ensemble:

C'est cette promesse qui a soutenu nos ancêtres et qui nous soutient nous-même. Car ce n'est pas un seul qui s'est levé contre nous, à chaque génération nos ennemis se dressent contre nous pour nous exterminer, mais le Saint béni soit-il, nous délivre de leurs mains.

מטיפים יין מן הכוס שלוש פעמים ואומרים בקול רם:

דָם וְאֵשׁ וְתִמְרוֹת עֶשֶׂן:

On fait égoutter le vin du verre trois fois et on dit à voix haute:

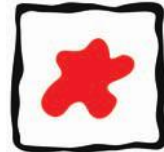
“Du Sang, du Feu et des Colonnes de fumée.”



מטיפים יין מן הכוס על כל מכה ואומרים בקול רם:

אֵלוּ עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמְצָרִים
בְּמִצְרַיִם. וְאֵלוּ הֵן:

דָם. צְפַרְדֵּי. כְּנִים. עָרוֹב.
דָּבָר. שְׁחִין. בָּרָד. אֲרֵבָה.
חֲשָׂד. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:



On fait égoutter le vin du verre à chaque plaie
et on dit à voix haute:

Voici les dix plaies que le Saint, Béni soit son Nom,
infligea aux égyptiens. Les voici:

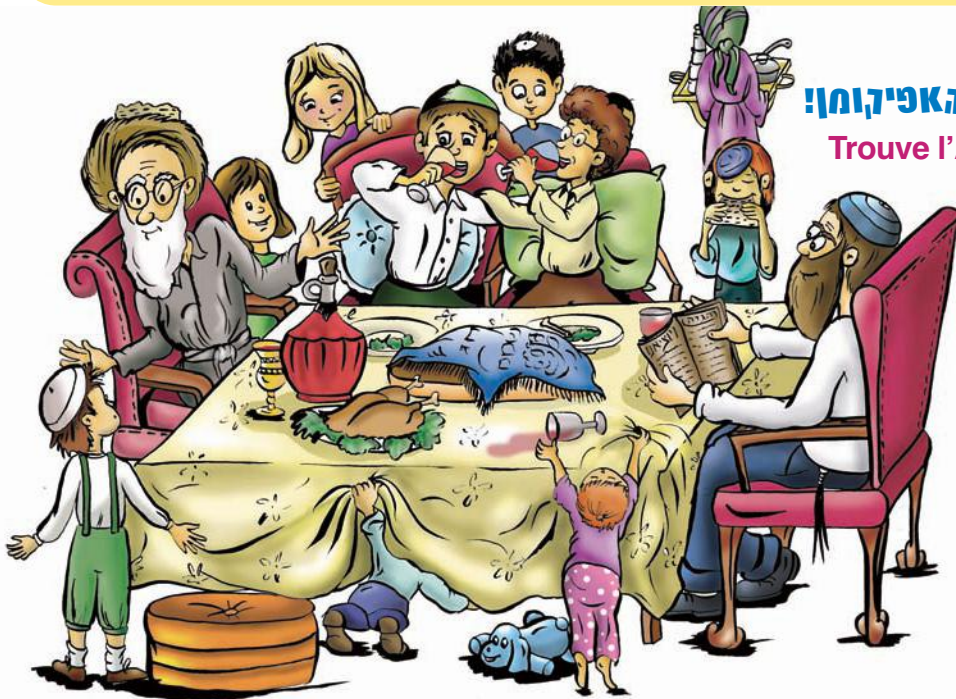
Le Sang. Les Grenouilles. La Vermine. Les Animaux
malfaisants. La Peste. La Gale. La Grêle. Les Sauterelles
Les Ténèbres. La Mort des Premiers-nés

כַּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ

- דֵּינֹו: אֱלֹו הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא הִרְגָּ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו הִרְגָּ אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סִפֵּק צָרְכָנוּ בַּמַּדְבָּר. ✓
- דֵּינֹו: אַרְבָּעִים שָׁנָה. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו סִפֵּק צָרְכָנוּ בַּמַּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה. ✓
- דֵּינֹו: וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת וְלֹא קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. ✓
- דֵּינֹו: אֱלֹו הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָּנָה לָנוּ אֶת. ✓
- דֵּינֹו: בֵּית הַבְּחִירָה.

De combien de bontés sommes-nous redevables à l'Omniprésent !

- S'Il nous avait fait sortir d'Égypte, sans leur infliger des châtements... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il leur avait infligé des châtements ,sans détruire leurs idoles ... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il avait détruit leurs idoles, sans faire mourir leurs premiers-nés... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il avait fait mourir leurs premiers-nés, sans nous céder leurs biens... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il nous avait cédé leurs biens, sans diviser la mer pour nous... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il avait divisé la mer pour nous, sans nous la faire passer à pied sec... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il nous l'avait faite passé à pied sec, sans y noyer nos oppresseurs... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il avait noyé nos oppresseurs, sans subvenir à nos besoins dans le désert pendant quarante ans... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il avait subvenu à nos besoins dans le désert pendant quarante ans, sans nous alimenter de la Manne ... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il nous avait alimenté de la Manne, sans nous accorder le Chabbat... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il nous avait accordé le Chabbat, sans nous assembler au pied du Mont Sinay... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il nous avait assemblé au pied du Mont Sinay, sans nous remettre la Torah... **Cela nous aurait suffi!**
- S'Il nous avait remis la Torah, sans nous introduire en Terre d'Israël... **Cela nous aurait suffi!**
- S'il nous avait introduit en Terre d'Israël, sans nous y édifier Son Temple... **Cela nous aurait suffi!**



מצא את האפיקומן!
Trouve l'Afikoman





Il est obligatoire à Pessah' de prononcer les trois principes de la fête:
 Rabane Gamliel disait: Celui qui, la nuit de Pessah' ne mentionne pas ces trois choses, ne remplit pas son devoir, et les voici:

Le Sacrifice de l'Agneau Pascal, La Matsa et Les Herbes Amères.

חובה לומר בפסח את שלושת העיקרים של החג:

**רְבוּ וְגַמְלִיאֵל הִיָּה אוֹמֵר: כֹּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלוֹשָׁה דְבָרִים אֵלוֹ
 בְּפֶסַח לֹא יֵצֵא יְדֵי חוֹבָתוֹ. וְאֵלוֹ הֵן:**

פֶּסַח מַצָּה וּמְרוֹר

Le sacrifice de Pessah' que nos pères mangeaient pendant la période d'existence du Temple, Pourquoi ?
 parce que le Saint Béni soit-Il passa par dessus les maisons de nos pères en Egypte, comme il est dit: "Vous direz que c'est le sacrifice de Pessah' en l'honneur de l'Eternel qui passa par dessus les maisons des enfants d'Israël en Egypte, en frappant les égyptiens et il épargna nos demeures. Le peuple s'inclina et se prosterna."

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנוֹ שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הִיָּה קָזָם עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הִקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שְׁנֵאמַר: וְאִמְרַתֶּם זָבַח פֶּסַח הוּא לֵי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחוּוּ:

On découvre les Matsot et on dit:
 Cette Matsa, pourquoi la mangeons nous ?
 parce que la pâte de nos pères n'avait pas eu le temps de lever, lorsque le Roi des rois, le Saint Béni soit-Il, se révéla a eux et opéra leur rédemption, comme il est écrit: "La pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte fut cuite en galettes azymes, car elle n'avait pas fermenté, car ayant été expulsés d'Egypte ils n'avaient pas pu attendre et ils n'avaient fait aucune provision."

מגלים את המצות ואומרים:
מַצָּה זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הִקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְגֵאֱלָם. שְׁנֵאמַר: וַיֹּאפֹּר אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם אֶת מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְמַהֵמָה וְגַם צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

On prend la feuille d'herbe amère et on récite:
 Cette herbe amère, pourquoi la mangeons nous ?
 parce que les égyptiens rendirent la vie amère à nos pères en Egypte, comme il est écrit: "ils leurs rendirent la vie amère par les dures besognes, du travail de l'argile et de la brique, des travaux agricoles: ils les exploitèrent par des coruées exténuantes."

מרימים את המרור ואומרים:
מְרוֹר זֶה שֶׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁמְרוֹרוֹ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שְׁנֵאמַר: וַיְמַרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעַבְדָּה קָשָׁה בְּחַמֹּר וּבְלִבְנֵים וּבְכָל עַבְדָּה בְשָׂדֵה אֶת כָּל עַבְדֹתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֹךְ:



מברכים על היין, מסבים לשמאל ושותים כוס שנייה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:



On récite sur le vin et en s'accoudant sur le coté, on boit le deuxième verre:

Béni sois-Tu, Eternel notre D..., Roi de l'univers, qui a créé le fruit de la vigne.

רחצה

נוטלים ידיים עם ברכה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים:

Rah'tsa

On se lave les mains en récitant la bénédiction suivante:

Béni sois-Tu, Eternel notre D..., Roi de l'univers, qui nous a sanctifié par Ses préceptes et nous a ordonné de nous laver les mains.

מוציא

מגביהים את שלושת המצות ומברכים "המוציא"

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ:

Motsi

On soulève les trois Matsot et on bénit "Amotsi" comme suit :

Béni sois-Tu, Eternel notre D..., Roi de l'univers, qui produit le pain de la terre.

מצה

אוחזים במצה העליונה והאמצעית ומברכים "על אכילת מצה" ומכוונים גם לאפיקומן

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
על אכילת מצה:

מסבים לשמאל ואוכלים כזית מהפרוסה העליונה והאמצעית

Matsa

On prend de la Matsa supérieure et de celle du milieu puis on bénit "Al ah'ilat Matsa" comme suit tout en pensant à s'acquiter de l' Afikoman.

Béni sois-Tu, Eternel notre D..., Roi de l'univers, qui nous a sanctifié par Ses préceptes et nous a ordonné de manger la Matsa.



מרור

נוטלים כזית מרור וטובלים אותו בחרוסת ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

אוכלים ללא הסבה

Maror

On prend la quantité d'un Kazayit de laitue et on le trempe dans le Harossete puis on bénit:
Bénit sois Tu, Seigneur notre D..., Roi de l'univers qui nous a sanctifiés par ses préceptes et nous a ordonné de manger de l'herbe amère.

On mange sans s'accouder.

כורד

נוטלים כזית מהמצה התחתונה וכזית מרור ותוך הסבה לשמאל אומרים:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הֵלֵל בְּזִמְנוֹ שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה
קָיָם, הָיָה כּוֹרֵד פִּסַּח מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד לְקָיָם מֵה
שֵׁנָאֵמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֵאָכְלֶהוּ:

Koreh

On trempe la quantité d'un Kazayit de la Matsa d'en dessous et la quantité d'un Kazayit d'herbe amère dans le Harosset et en s'accoudant sur la gauche, on récite:
En commémoration du Temple, d'après la coutume de Hillel qui faisait d'une seule bouchée d'un morceau d'Agneau Pascal, de Matsa et de Maror, pour se conformer au verset: "ils mangeront le sacrifice ensemble avec des Matsot et des Herbes amères."

Choulh'an Oreh'

On mange, on boit et on garde une place pour manger l'Afikoman.

Tsafoun

A la fin de la séouda, on mange la quantité d'un Kazayit de l'Afikoman et après cela il est interdit de manger.

שלחן עורד

אוכלים ושותים ומשאירים מקום לאפיקומן

צפון

בסוף הסעודה אוכלים כזית אפיקומן ולאחר מכן, אין לאכול

מי יוצא דופן ?

Où est l'erreur?



דוד
David



פרעה
Pharaon



אחשוורוש
Assuérus



חרוסת
Harosset



כרפס
Karpas



תפוח-אדמה
Pomme de terre



טפש
Le sot



רשע
Le méchant



חכם
L'intelligent



בת-פרעה
La fille de Pharaon



עמרם
Amram



יוכבד
Josabeth





בְּרֵךְ

בְּרוּךְ

אתה יי אלהינו מלך העולם, הזן את העולם כלו בטוב, בתן בחסד וברחמים, הוא נתן לחם לכל בשר כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול תמיד לא חסר לנו ואל יחסר לנו מזון לעולם ועד. בעבור שמו הגדול כי הוא אל זן ומפניס לכל ומיטיב לכל ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא וכאמור, פותח את ידד ומשביע לכל חי רצון. ברוך אתה יי, הזן את הכל:

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו וזכרון משיח בן דוד עבדד וזכרון ירושלים עיר קדשד וזכרון כל עממ בית ישראל לפניד לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום חג המצות הזה. זכרנו, יי אלהינו, בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים (טובים), ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנו ורחם עלינו והושיענו כי אליד עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה:

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו, ברוך אתה יי, בונה ברחמיו ירושלים, אמן:



הרחמן הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. מגדול ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו, לדוד ולזרעו עד עולם: עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן:

יראו את יי קדשיו, כי אין מחסור ליראיו: כפירים קשו ורעבו ודרשיו יי לא יחסרו כל טוב: הודו ליי כי טוב כי לעולם חסדו: פותח את ידד ומשביע לכל חי רצון: ברוך הגבר אשר יבטח ביי, והיה יי מבטחו: נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש לחם: יי עז לעמו יתן, יי ברוך את עמו בשלום:





Bareh'

Béni sois-Tu, Eternel notre D..., Roi de l'univers, qui nous comble de Son bien , nous alimente nous et tout le monde avec bonté, avec grâce, bienveillance, profusion et miséricorde. Il donne du pain à toute créature car sa bienveillance est éternelle.

Sa bonté infinie ne nous a jamais fait défaut et Il ne nous laissera jamais manquer de nourriture , car Il alimente et subvient aux besoins de tous et Sa table est servie pour tous;

Il procure la nourriture pour la subsistance de toutes Ses créatures qu'Il a créé par Sa miséricorde et Sa grande bienveillance, comme il est écrit: "Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant selon ses besoins."

Notre D... et le D... de nos pères , que notre souvenir s'élève vers Toi, Te parvienne, apparaisse, soit agréé, écrit, enregistré et rappelé, ainsi que le souvenir de nos pères, le souvenir de Jérusalem, ta ville et le souvenir du Messie, fils de David , Ton serviteur et le souvenir de tout Ton peuple, la maison d'Israël, devant Toi pour jouir de la délivrance, du bien, de la grâce, de la bienveillance et de la miséricorde en ce jour de la fête des Matsot, en ce jour magnifique de fête, de proclamation sacrée, favorable à éveiller Sa miséricorde sur nous et Son salut . Souviens Toi de nous, Seigneur notre D..., en ce jour , pour le bien, inscrit nous y pour la bénédiction, sauve nous y pour une bonne vie, avec promesse d'aide et de miséricorde; gratifie nous de Ta compassion, de Ta grâce, de Ta pitié, de Ta miséricorde et sauve nous car nous dirigeons vers Toi nos regards et Tu es un D..., Roi clément et miséricordieux.

Et reconstruis Jérusalem, ville sacrée au plus vite et de nos jours. Béni sois-Tu, Eternel constructeur miséricordieux de Jérusalem. Amen.

Le D... Miséricordieux nous fera vivre, nous procurera des mérites et nous rapprochera de la venue du Messie, de la reconstruction du Temple et du monde futur.

Lui qui procure de grandes victoires à son Roi , qui témoigne des bienfaits à David Son Messie et à sa postérité à jamais.

Lui qui procure la paix sur tout l'étendu, Il procurera la paix sur nous et sur tout son peuple Israël et l'on répondra Amen.

"Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant selon ses besoins." Béni soit l'homme qui se confie au Seigneur et dont le Seigneur est son espoir.

J'ai été jeune et je suis devenu vieux, jamais je n'ai vu un juste délaissé , ni ses enfants obligés de mendier leur pain.

Le Seigneur donnera la force à Son peuple, le seigneur bénira son peuple par la paix.



מברכים על היין ושותים בהסבה לשמאל

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:



מוזגים לכוס של אליהו הנביא יו. פותחים את הדלת ואומרים:

חמתך אל הגוים אשר לא ידעוך ועל ממלכות
אשר בשמך לא קראו: כי אכל את יעקב ואת
נַוְהוּ הַשְּׁמוֹ: שְׁפָדְ עֲלֵיהֶם זְעֵמָד וְחָרוֹן אַפָּד יִשְׁגִּים:
תְּרַדְף בְּאֵף וְתִשְׁמַדִּים מִתַּחַת שָׁמַי יי:

שִׁפְדֵ:

On bénit sur le vin et on boit accoudé sur la gauche.

Béni sois-Tu Éternel notre D..., roi de l'univers qui as créé le fruit de la vigne.

On verse du vin dans le verre d'Eliyahou Anavi, on ouvre la porte et on récite:

Déverse ta colère sur les nations qui ne te connaissent pas et sur les royaumes qui n'évoquent pas Ton nom; car ils ont consommé Jacob et dévasté sa demeure. Déverse sur eux Ta malédiction et que l'ardeur de Ton courroux les saisisse.



מוזגים כוס רביעי ואומרים עליו את ההלל

הֵלֵל

לֹא לָנוּ יי לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ יְיָ כְּבוֹד עַל חֲסִדְךָ עַל
אֲמִתְךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיחָ נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְיִם
כֹּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה: עֲצִבְיָהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יָדַי אָדָם: פֶּה
לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵינִים לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזַנֵּינִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ
אֵף לָהֶם וְלֹא יִרְיִחוּן: יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ
לֹא יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בְּיַחַד בָּהֶם:
יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיַי עֲזָרָם וּמְגֹנָם הוּא: בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בְּיַי עֲזָרָם
וּמְגֹנָם הוּא: יִרְאִי יי בְּטַחוּ בְּיַי עֲזָרָם וּמְגֹנָם הוּא:

בסוף ההלל מברכים ושותים את הכוס הרביעית

On remplit les coupes de vin et on récite le "Hallel Hagadol" en chantant:

Non pas pour nous, Seigneur, nons pas pour nous, mais pour faire honneur à Ton Nom, révèle Ta bonté et Ta vérité.

Pourquoi les peuples diraient-ils: où est donc leur D.? or' notre D. qui domine les cieux est bien Tout Puissant.

Leurs idoles sont d'argent et d'or, œuvres de mains humaines. Elles ont une bouche mais ne parlent pas' elles ont des yeux mais ne voient pas, elles ont des oreilles mais elles n'entendent pas, elles ont des narines mais n'ont point d'odorat. Elles ont des mains mais elles ne palpent pas, elles ont des pieds mais elles ne marchent pas; et leur gorge n'emet aucun son. Puissent leur ressembler ceux qui les fabriquent, tous ceux qui déposent en elles leur confiance.

Israël, aie confiance dans le Seigneur! Il est leur aide et leur protection

Maison d'Aaron, aie confiance dans le Seigneur! Il est leur aide et leur protection

Vous, adorateur du Seigneur, ayez confiance dans le Seigneur! Il est leur aide et leur protection

On boit la coupe de vin, incliné sur le côté gauche



אחד מי יודע.

אחד אני יודע. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים מי יודע. שנים אני יודע. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלושה מי יודע. שלושה אני יודע. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

ארבע מי יודע. ארבע אני יודע. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

חמשה מי יודע. חמשה אני יודע. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

ששה מי יודע. ששה אני יודע. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שבעה מי יודע. שבעה אני יודע. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שמונה מי יודע. שמונה אני יודע. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

תשעה מי יודע. תשעה אני יודע. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

עשרה מי יודע. עשרה אני יודע. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

אחד עשר מי יודע. אחד עשר אני יודע. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים עשר מי יודע. שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלושה עשר מי יודע. שלושה עשר אני יודע. שלושה עשר מדאיא. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:





Qui sait: un?

Un? Je sais: Un est notre Dieu qui est au ciel et sur terre

Qui sait: deux?

Deux? Je sais: Deux Tables de la Loi

Qui sait: trois?

Trois? Je sais: Trois patriarches: Abraham, Isaac et Jacob

Qui sait: quatre?

Quatre? Je sais: Les quatre femmes des patriarches: Sarah, Rébecca, Rachel, et Léa

Qui sait: cinq?

cinq? Je sais: Les cinq livres de la Torah

Qui sait: six?

Six? Je sais: Les six parties de la Michna (la loi orale)

Qui sait: sept?

Sept? Les sept jours de la semaine

Qui sait: huit?

Huit? Je sais: A huit jours la circoncision

Qui sait: neuf?

Neuf? Je sais: Les neuf mois d'attente d'une maman

Qui sait: dix?

Dix? Je sais: Les dix commandements

Qui sait: onze?

Onze? Je sais: Les onze étoiles du rêve de Joseph

Qui sait: douze?

Douze? Je sais: Les douze tribus

Qui sait: treize?

Treize? Je sais: Les treize qualités de Dieu

